

УДК 811.112.2

ББК 81.432.4

M523

В. Б. Меркурьева

Иркутск, Россия

ИДИОСТИЛЬ КАНЦЛЕРА ФРГ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЙ)

В статье проанализировано с лингвистической точки зрения одиннадцать новогодних поздравлений канцлера с 2006 по 2016 гг. Обращается внимание на особенности идиостиля оратора: сквозные темы, лексические повторы: Arbeitslosigkeit, Ausländer, Europa и т. д., повторы слов с приставками mit-, zusammen- и т. д. Среди грамматических предпочтений канцлера выделен суперлатив, употребление личных местоимений и т. д. Из стилистических особенностей наиболее яркими являются эвфемизмы, встречаются случаи использования тавтологии, метафор, антитез, аллюзии и т. д. Новогодние обращения политика носят аффирмативный характер, отличаются высокопарным стилем, политически корректны.

Ключевые слова: новогоднее обращение, А. Меркель, сквозная тема, повтор, эвфемизм, личное местоимение, суперлатив, метафора, высокопарный стиль, аффирмация.

V. B. Merkurjewa

Irkutsk, Russia

GERMAN CHANCELLOR'S ANGELA MERKEL IDIOSTYLE (AS SEEN IN THE EXAMPLE OF NEW-YEAR MESSAGES)

The article discusses eleven Chancellor's New-Year greetings from the linguistic perspective from 2006 to 2016. Special attention is paid to the orator's idiostyle pecu-

liarities: crosscutting themes, reiterations: Arbeitslosigkeit, Ausländer, Europa, etc.; repetition of words with prefixes mit-, zusammen-, etc. The grammatical peculiarities of the Chancellor's speech include superlative adjectives, personal pronouns, etc. Euphemisms stand out from the stylistic peculiarities; tautology, metaphors, antithesis, allusion and etc are also used. The politician's New-Year messages are of affirmative character, notable for pompous language and are politically correct.

Keywords: New-Year message, A. Merkel, crosscutting theme, repetition, euphemism, personal pronoun, superlative adjective, metaphor, pompous language, affirmation.

Новогоднее обращение к народу по определению, данному в Википедии, это традиционное личное обращение главы государства или главы правительства к гражданам, транслируемое, как правило, в канун Нового года по телевидению. В обращении обычно содержатся поздравления с Новым годом, краткие итоги уходящего и перспективы наступающего года [6].

Интерес немцев к новогодним выступлениям своего канцлера в Германии достаточно велик, исследуется круг тем в новогодних речах А. Меркель [22], восприятие выступлений канцлера немецкими гражданами [8], проводятся опросы по этому поводу, изучается число зрителей новогодних обращений канцлера Германии [7].

Мы ставим задачу проанализировать ежегодные обращения немецкого канцлера с лингвистической точки зрения. Ангела Меркель произносит свои речи в канун Нового года, они транслируются по радио и телевидению и публикуются в письменном виде. Объектом нашего исследования стали все одиннадцать выступлений А. Меркель с 2006 по 2016 гг. Ежегодные послания сделали данный жанр популярным, структура его мало меняется, хотя каждый год выдвигаются новые события и новые имена на передний план. Поменялся ли за одиннадцать лет язык новогодних речей? Что осталось в них неизменным? Ка-

кие средства экспрессивности использует и предпочитает Ангела Меркель? Какие черты характеризуют её идиостиль¹?

Начнем с обращения к гражданам страны, которое остается все эти годы постоянным, официальным, политически корректным и не только в начале каждого послания, но и в самих текстах: *Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger*. Это обращение содержит в словах префикс *mit-*, имеющий значение «*Zusammensein, Gemeinschaft, Zusammenwirken*». Единение народа подчеркивает частый выбор слов с суффиксом *mit-*: *für das Miteinander* (2007), *der Mitspieler* (2013), *ein gutes Miteinander* (2014), *mitmenschlich* (2016). Заметим, что стилистически (в данном случае наречие) *mitmenschlich* звучит патетически и празднично (наше мнение подтверждают и носители языка), нейтральным вариантом было бы *zwischenmenschlich*.

Синонимичными префиксу *mit-* являются префикс *zusammen-*: *zusammenstehen* (2006), *das geht zusammen* (2007), *das Land des solidarischen Zusammenhaltens* (2008), *die Kraft des Zusammenhaltens* (2008), *zu dem friedlichen Zusammenleben* (2009), *ich habezusammengerufen* (2009), *der gute Geist des Zusammenhaltens* (2010), *das alles trägt zu Zusammenhalt...bei* (2011), *zusammenarbeiten* (2012), эта приставка используется и по отношению к единению Европы – *Europa wächst in der Krise zusammen* (2012), *das ganze Team zusammenzurufen* (2013), *für unseren Zusammenhalt* (2013), *wir brauchen für ...unseren Zusammenhalt* (2013), *unter Beweis stellen: unseren Zusammenhalt* (2013), часто используемая лексема *Zusammenhalt* необходимый элемент в перечислении важных для страны компонентов: *Leistungsbereitschaft, Engagement, Zusammenhalt* (2014), *welchen Wert der Zusammenhalt in unserem Land hat* (2015), *eine Mannschaft, die zusammenhielt* (2015), *es bleibt der Zusammenhalt* (2015), *den Zusammenhalt unseres Lands zu stärken* (2015), *auf unseren Zusammenhalt* (2016).

Мысль об единении народа передается также при помощи наречия *gemeinsam*: *alle gemeinsam* (2006), *gemeinsam viel erreichen* (2006), *Europa gelingt*

¹ Идиостиль – это совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка [Котюрова].

nur gemeinsam (2007), gemeinsam noch mehr erreichen (2009), это наречие употребляется и по отношению к словам с негативной семантикой *das Zusammenballen von Maßlosigkeit und Verantwortungslosigkeit* (2010), *globale Probleme nur gemeinsam gelöst werden können* (2010). *Sie alle, die Menschen in Deutschland. Gemeinsam.* (2012). Обособление последнего слова в качестве самостоятельного предложения в ряду нескольких предложений, составляющих по сути одно предложение, особенно ярко подчеркивает его значение – совместный характер действий народа. *Blicken ...gemeinsam in die Zukunft* (2012).

Роза Тонайк и её команда (А. Еpp, К. Jansson, S.Kirsch, M. Schäfer и т. д.) проанализировали сотни речей двух политиков – Ангелы Меркель и Пеера Штайнбрюка. Результаты выложены на сайте *Spigel.online.Video*. Выявленный и в столь большом количестве статей повтор лексемы *gemeinsam* в речах А. Меркель коррелирует с точки зрения авторов исследования со слоганом партии ХДС (CDU) – *Gemeinsam erfolgreich* [25].

Итак, в текстах посланий к народу в канун нового года самым характерным обращением политика является *Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger*, подобное гендерное различие встречается и в других обозначениях граждан: *Werden Sie Freund oder Freundin!* (2006), *für die bei uns lebenden ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger* (2007), *den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern danken, allen Helferrinnen und Helfern, Polizistinnen und Polizisten, Soldatinnen und Soldaten danken* (2007), *mehr Migrantinnen und Migranten* (2009), *Soldatinnen und Soldaten in Afghanistan haben mir erzählt...* (2011), *Es sind unsere Soldatinnen und Soldaten, Polizistinnen und Polizisten...*(2013), *unsere Soldatinnen und Soldaten stehen...* (2016). Начиная с 2007 года, в двойных обращениях с одновременным упоминанием граждан обоих полов на первое место ставится слово с суффиксом, обозначающим персон женского рода. С одной стороны, мы наблюдаем желание подчеркнуть равенство полов, с другой стороны, сама автор – женщина, влиятельный политик мирового уровня – показывает пример уважительного отношения к женщинам. Полагаем, что данные перечисления, в которых сначала называется существительное женского, а затем мужского рода закрепляет тен-

денцию такого их сочетания. Обратим, однако, внимание на то обстоятельство, что А. Меркель в своих речах на съездах партии ХДС чаще пользуется обращением, не маркирующим гендерные различия – *Liebe Freunde*, см.: например, [24: 2014, S.1,3,5,6,7,14,15 и т. д.].

Примечательно, что послания к народу А. Меркель всегда заканчивает приблизительно одинаково, с 2006 по 2010 гг. она желала своим согражданам *ein erfülltes und gesegnetes neues Jahr* (здесь и далее курсив наш – В. Меркурьева). С 2011 по 2016 гг. прощальной фразой становятся с вариациями – *Gesundheit, Kraft, Zufriedenheit, Zuversicht* и т. д. и неизменное (за исключением 2012 г.) – *Gottes Segen*. С легкой руки Ангелы Меркель религиозно отмеченные формулы переходят в разряд светских. Приверженность автора посланий к религиозно маркированной концовке сводима, по нашему убеждению, к трем факторам: во-первых – принадлежность канцлера Германии к партии ХДС – христианско-демократическому союзу. Во-вторых, сама канцлер является дочерью пастора. В-третьих, рождество – это религиозный праздник и религиозная лексика здесь вполне уместна.

Сквозной темой всех новогодних обращений является проблема беженцев. В 2006 г. они называются нейтрально иностранцами – *bei uns lebende Ausländer*. Примечательно, что это словосочетание является частью перечисления возможностей каждого в стране. *Das kann jeder von uns – zu Hause, in der Familie, mit Kindern, in der Schule, am Arbeitsplatz, mit Kranken, mit Behinderten, mit bei uns lebenden Ausländern, in Vereinen, in Selbsthilfegruppen, in Bürgerinitiativen, in Kirchen und vielem mehr* (2006). Транслируется мысль, что живущие в стране иностранцы являются её неотъемлемой составной частью, однако их возможности явно преувеличены. В 2007 г. Ангела Меркель называет переехавших в Германию иностранцев своими согражданами – *für die bei uns lebenden ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger*. В обращении 2009 г. вновь речь идет о мигрантах, для которых Германия уже становится родиной: *Deutschland ist Integrationsland und wird für immer mehr Migrantinnen und Migranten Heimat* (2009). В обращении 2015 г. Ангела Меркель среди итогов 2014 г. называет им-

миграцию, где она приезжих иностранцев обозначает эвфемистически: *Die Zuwanderung von Menschen, die ein Gewinn für uns alle ist* (2015). Данный перифраз подчеркивает положительную оценку приезжих людей, которые являются для Германии обретением, дословно – выигрышем. Ещё один эвфемизм: *Menschen aufnehmen, die bei uns Zuflucht suchen* (2015). Лишь один раз Меркель называет их в обращении этого года напрямую беженцами – *Flüchtlinge*. В послании 2015 г. Ангела Меркель выступает с осуждением демонстраций против людей с другим цветом кожи и другой религией, она призывает сограждан не посещать эти демонстрации: *Folgen Sie denen nicht, die dazu aufrufen!* (2015). А мигрантов вновь не называет напрямую, а описательно, эвфемистически: *Aber tatsächlich meinen sie: Ihr gehört nicht dazu – wegen Eurer Hautfarbe oder Eurer Religion* (2015). Речь представителей ПЕГИДЫ маркирована обращением *Ihr*, это более сниженная форма (может быть также доверительной), в отличие от уважительной формы обращения *Sie*, которую всегда выбирает Меркель. В последнем обращении Меркель вновь использует обозначение *Flüchtlinge*: *Eine Folge dieser Kriege und Krisen ist, dass es weltweit so viele Flüchtlinge gibt wie noch nie seit dem Zweiten Weltkrieg* и дважды эвфемистическую форму *Menschen*: *als so viele Menschen oft lebensgefährliche Wege auf sich genommen haben, um bei uns Zuflucht zu suchen.... dass der Zuzug so vieler Menschen uns noch Einiges abverlangen wird* (2016). Ещё одна своеобразная формулировка: *Von gelungener Einwanderung aber hat ein Land noch immer profitiert – wirtschaftlich wie gesellschaftlich* (2016). (От удачного переселения страна всегда выигрывает – в хозяйственном и общественном планах) – не говорится, кто переехал и в какую страну. Несмотря на умолчание, всем ясно, что имеются в виду иностранные переселенцы в Германии.

Проблема беженцев читается и в антитезе, образованной при помощи перифраз эвфемистического характера: *Alteingesessene und Neubürger* (2016). Примечательно, что *Neubürger* – это новые граждане страны, то есть новые граждане, а *Alteingesessene* (старожила) толковать можно не только, как «немецкие граждане», но также и как «переселенцы первых волн, для которых Германия

стала родиной», или «дети иностранных мигрантов, родившихся в Германии», то есть понятие *Alteingesessene* наполняется новым содержанием, происходит расширение значения слова.

Назовем некоторые причины, которыми мы объясняем наличие перифраз эвфемистического характера для обозначения беженцев:

1) попытка воздействовать на чувства граждан, вызвать сопереживание к судьбе этих людей, терпящих жизненные лишения;

2) стремление ненавязчиво продвигать мысль, что иностранные переселенцы – это благо для Германии;

3) желание избежать дискуссии терминологического характера по определению понятий *мигранты-беженцы – вынужденные переселенцы*;

4) намерение учитывать мнение людей, которым тема беженцев неприятна или вызывает раздражение, напомним о существовании в стране организации ПЕГИДА, к которой примыкает всё большее количество сторонников.

Среди множества лексических повторов, пронизывающих все одиннадцать выступлений канцлера в канун каждого нового года, характеризующих результаты деятельности политика столь высокого ранга внутри страны, является слово *Arbeitslosigkeit*. В обращении 2006 г. безработица называется «проблемой номер один» и определяется как «ужасно высокая» (*zwar auch das Problem Nummer eins, das ist ohne Zweifel die erschreckend hohe Arbeitslosigkeit*). В 2007 г. канцлер нейтрально замечает, что безработица снизилась почти на полмиллиона. Но проблема остается самой насущной (употреблен суперлатив – *das ... drängendste Problem*), выражается твердая уверенность, что она будет решена: *Wir können das nach wie vor drängendste Problem unseres Landes, die Arbeitslosigkeit, weiter in den Griff bekommen*. В 2008 г. А. Меркель уже с гордостью отмечает уменьшение безработицы в стране на миллион человек – *Vornweg beim Kampf gegen die Arbeitslosigkeit: Eine Million weniger Arbeitslose, eine Million mehr Erwerbstätige – wer hätte diese Entwicklung vor zwei Jahren für möglich gehalten?!* (среди средств экспрессивности отметим антитезу *weniger – mehr*, в то время как словосочетание *eine Million weniger Arbeitslose* и *eine Mil-*

lion mehr Erwerbstätige являются синонимами, т. е. обозначают одну и ту же группу людей, только одно обозначение содержит слово с отрицательной семантикой *Arbeitslose* (безработные), а другое – с положительной – *Erwerbstätige* (занятые).

Субстантивная метафора *Kampf*, употребляемая по отношению к безработице в 2007 г., подкрепляется той же, только вербальной метафорой *bekämpfen* в 2008 г. *Mein Ziel ist und bleibt deshalb unverändert, die Arbeitslosigkeit weiter zu bekämpfen* (2008). В следующем году вновь делается акцент на создании рабочих мест – *Deshalb steht für mich auch im kommenden Jahr an erster Stelle, Arbeitsplätze zu erhalten und zu schaffen* (2009).

А. Меркель довольно часто использует превосходную степень (суперлатив). Важным годом для немцев стал 2010, в этом году канцлер отмечает самую низкую безработицу в стране за последние двадцать лет – *Die Zahl der Arbeitslosen ist die niedrigste seit fast 20 Jahren* (2011). Заслуги своей страны подчеркиваются ещё одним прилагательным в превосходной степени из предыдущего абзаца – *Es war die schwerste Krise seit über 60 Jahren* (2011). Итак, кризис был самым тяжёлым, а безработица – самой низкой. Через год, в новогоднем обращении 2013 г. вновь появляется утверждение, что прошедший 2012 г. был годом с самой (вновь употреблен суперлатив) низкой безработицей – *dass wir in diesem Jahr die niedrigste Arbeitslosigkeit und die höchste Beschäftigung seit der Wiedervereinigung hatten* (2013). Отправным моментом для сравнения становится год объединения Германии (с момента объединения Германии), то есть за последние 23 года. И вновь для усиления мысли используется ещё один суперлатив – *höchste Beschäftigung* (самая большая занятость). И, наконец, в последней новогодней речи вновь говорится о самой низкой безработице и самой высокой занятости, на сей раз в объединённой Германии: *Wir haben die niedrigste Arbeitslosigkeit und die höchste Erwerbstätigkeit des geeinten Deutschlands* (2016). Для характеристик безработицы в 2010, 2012 и 2015 гг. употребляются прилагательные в превосходной степени. Точки отсчёта: *seit fast 20 Jahren, seit der Wiedervereinigung, des geeinten Deutschlands* каждый раз разные, то есть, формально канцлер каждый

раз права, а, исходя из логики, превосходная степень должна быть употреблена единожды.

Остановимся подробнее и на других случаях употребления превосходной степени прилагательных, которая используется практически во всех посланиях. В своем первом выступлении Ангела Меркель употребляет её для характеристики своего желания. Самым большим она назвала желание, чтобы Германия жила в дружбе со своими соседями и партнерами. *Das ist mein größter Wunsch für das neue Jahr: Dass Deutschland weiter in Freundschaft mit seinen Nachbarn und Partnern, in Frieden und Freiheit leben kann* (2006). На следующий год превосходная степень употреблена относительно новых долгов, число которых будет наименьшим со времени объединения Германии: *Immer weniger Unternehmen gehen pleite, und 2007 werden wir die geringste Neuverschuldung seit der Wiedervereinigung haben* (2007). То есть в начале года заявляется уже как о готовом итоге года и при этом используется превосходная степень (Дословно: В 2007 г. у нас будет самое низкое число новых долгов со времени объединения Германии – перевод наш – В. Меркурьева). Следующее употребление превосходной степени связано с празднованием 60-летнего юбилея ФРГ, для характеристики конституции употреблены два прилагательных в превосходной степени: *2009 feiern wir den 60. Geburtstag der Bundesrepublik und mit dem Grundgesetz die freiheitlichste und gerechteste Ordnung, die Deutschland je hatte* (2009). Суперлатив от *freiheitlich* мало распространен в повседневной жизни, поэтому эта форма является очень экспрессивной. Форма превосходной степени грамматически правильна, однако её семантическое наполнение вызывает различные ассоциации. Размышляя о природе суперлатива, приходим к выводу, что в истории Германии должен был быть отрезок времени, которому соответствует *freiheitliche* und *gerechte* Ordnung, для теперешней же ФРГ характерна превосходная степень – *freiheitlichste* und *gerechteste* Ordnung, die Deutschland je hatte. Остается лишь догадываться, что является базисом для сравнения и выбора превосходной степени. В этой связи назовем точку зрения В. Клемперера, размышлявшего о роли суперлатива, но в других обстоятельствах (в годы фашист-

ской Германии): «...проклятие суперлатива – это не всегда саморазрушение, но достаточно часто – разрушение противостоящего ему интеллекта» [3:150].

Суперлатив используется А. Меркель и для того, чтобы обозначить самую главную задачу – заботу о предоставлении работы ещё большему количеству людей: *Das wohl allerwichtigste: Noch mehr Menschen sollen Arbeit bekommen können* (2011). Среди ближайших достижений намечено самое современное энергообеспечение в мире – *Wir gehen den Weg zur modernsten Energieversorgung der Welt, die Klima und Umwelt schont und bezahlbar ist* (2011).

Следующий пример касается субстантивированного прилагательного, оно приближено по семантике к превосходной степени – *So haben wir gemeinsam Enormes geleistet* (2011). *Enorm* – *außerordentlich; ungewöhnlich [groß]*. Выражение *unser Bestes* также содержит превосходную степень (2016).

Превосходной степенью А. Меркель подчеркивает особое положение Германии, играющей главенствующую роль в Европейском Союзе, поэтому позиция всего лучшего в Германии с очевидным постоянством подчеркивается устами её канцлера. Желание быть лучшими принимает иногда гиперболизированный характер. Уже в своей первой речи канцлер употребляет метонимию *die Welt*, которая может интерпретироваться и как гипербола. Причем она использована трижды в одном послании: *Die Welt wird auf Deutschland schauen wie zuletzt vor 16 Jahren beim Fall der Mauer* (2006). *Das sind wir, die Menschen in diesem Land, weil wir mit der ganzen Welt ein Fest feiern können* (2006). *Die Weltmeisterschaft hat, wie ich finde, ein wunderbares Motto: Die Welt zu Gast bei Freunden* (2006). Мир (и весь мир) смотрит на Германию. Мир в гостях у друзей. Эти предложения с «красивым» словом носят аффирмативный² характер, внушается мысль об особой роли Германии (примеры относятся к событиям, связанным с падением Берлинской стены и организацией чемпионата мира по футболу 2006 года).

² Аффирмация – краткая фраза, содержащая вербальную формулу, которая при многократном повторении закрепляет требуемый образ или установку в подсознании человека, способствуя улучшению его психоэмоционального фона и стимулируя положительные перемены [1].

Преувеличенно звучат и следующие предложения, в которых подчеркивается, что в Германии есть шансы *для каждого* чего-либо достигнуть или сделать карьеру: *Denn über viele Jahrzehnte war Deutschland das Land der Lebenschancen für jeden – der Chance zum Aufstieg, der Chance zur Teilhabe, der Chance, etwas zu erreichen, für sich und seine Familie* (2008). *Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir spüren es: Deutschland ist auf gutem Weg, wieder das Land der Lebenschancen für jeden werden zu können* (2008). Также вызывает сомнение декларируемый канцлером шанс на самое лучшее образование для всех детей (дважды подряд использован суперлатив одного и того же слова. *Wir wollen, dass alle Kinder und Jugendlichen die bestmögliche Bildung und damit die bestmögliche Chance auf ein gutes Leben erhalten können* (2014). Подобные гиперболические формулировки с использованием превосходной степени носят не только аффирмативный, но и ярко выраженный плакативный характер.

Обращает на себя внимание соотношение в речах А. Меркель личных местоимений в форме множественного числа *wir* и единственного – *ich*. Анализ одиннадцати посланий канцлера ФРГ показал, что она всё же предпочитает форму местоимения первого лица множественного числа, а также производного от него притяжательного местоимения *unser*. Лейтмотивом выступления 2007 г. стало пятикратно употребленное предложение *Überraschen wir uns damit, was möglich ist!* (2007). В другие годы канцлер также предпочитает в своих выступлениях форму личного местоимения во множественном числе. *Wir wollen die Familien unterstützen – sie sind das Herzstück unserer Gesellschaft. Wir wollen, dass alle Kinder und Jugendlichen die bestmögliche Bildung... erhalten können* (2014). *Wir spüren, welchen Wert es hat, wenn die Zahl der Menschen, die Arbeit haben, so hoch ist...*(2015). *Wir spüren, welchen Wert der Zusammenhalt in unserem Land hat* (2015).

Ангела Меркель зачастую говорит о глобальных вещах от лица европейцев, от лица немцев, поэтому употребление личных и притяжательных местоимений во множественном числе вполне логично: *Wir sind ein geachteter und verlässlicher Partner in Europa und der Welt.* (2007). *Wir Europäer – wir sind zu un-*

serem Glück vereint (2011). *Wir Deutsche* nehmen unsere Verantwortung wahr – auch wenn sie manchmal sehr schwer ist (2011). *Wir Deutsche* zeigen immer wieder, wozu wir bereit sind. *Wir* zeigen, dass *wir* *zusammenstehen*, dass wir auch nicht ruhen... (2006). *Wir* machen das, was Arbeitsplätze sichert und schafft... (2009). Deshalb müssen *wir* zuallererst sicherstellen, dass *unsere* Betriebe Zugang zu den notwendigen Krediten haben (2009). *Wir* werden Straßen und Schienen ausbauen, (2009). *Wir* investieren noch mehr in Schulen, Hochschulen und Universitäten. Und *wir* werden bei allem, was wir tun, nicht alte Fehler wiederholen und Wirtschaft und Umwelt gegeneinander ausspielen (2009). А. Меркель выступает от лица всех граждан своей страны: Und *wir* wollen es (2009).

В последнем выступлении канцлера делается акцент на общем языке и общем характере традиций, ценностей, одинаковом понимании законов и правил. Это совместное ощущение передается повтором притяжательного местоимения во мн. ч. *unsere*: *Unsere* Werte, *unsere* Traditionen, *unsere* Rechtsverständnis, *unsere* Sprache, *unsere* Gesetze, *unsere* Regeln – sie tragen *unsere* Gesellschaft, und sie sind Grundvoraussetzung für ein gutes, ein von gegenseitigem Respekt geprägtes Zusammenleben aller in *unserem* Land (2016). Восьмикратное употребление притяжательного местоимения в одном предложении призвано обратить на себя внимание, особенно в устной репрезентации, оно подчеркивает чувство единения и гордости за страну. Такое построение предложения с многократным повтором способствует избранному патетическому модусу.

Оратор рассуждает, демонстрирует свое проявление участия, использует при этом форму личного местоимения. *Ich* verstehe diese Fragen. *Ich* weiß, dass vielen bereits sehr viel abverlangt wird (2006). *Ich* wage es dennoch noch einmal: *Ich* möchte uns ganz einfach ermuntern herauszufinden, was in uns steckt! *Ich* bin überzeugt, wir werden überrascht sein! (2006). Безусловно, канцлер рассказывает о своей деятельности от первого лица. *Ich* habe die wichtigsten Gruppen aus der Wissenschaft, der Wirtschaft, den Banken, den Gewerkschaften, den Bundesländern und den Kommunen zusammengerufen und mit ihnen beraten. *Ich* habe dabei einen neuen Geist gespürt: Verantwortung für das Ganze (2009).

Канцлер поздравляет и благодарит слушателей лично от себя: *Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien für 2011 Gesundheit, Kraft, Zufriedenheit und Gottes Segen* (2011). Und deshalb möchte *ich* am heutigen Silvesterabend vor allem ein Wort sagen: *Danke*. (2016). *Ich* danke den unzähligen freiwilligen Helfern für ihre Herzenswärme und ihre Einsatzbereitschaft, die immer mit diesem Jahr 2015 verbunden sein werden. *Ich* danke allen hauptamtlichen Helfern, *ich* danke allen Polizisten und Soldaten für ihren Dienst, *ich* danke den Mitarbeitern der Behörden im Bund, in den Ländern, in den Kommunen. (2016). Иногда, в целях стилистического разнообразия личное местоимение опускается: *Danke* für die überwältigende und tatsächlich bewegende Welle spontaner Hilfsbereitschaft... (2016).

А. Меркель делится со страной и очень личной информацией (переживанием). События, связанные с падением Берлинской стены, канцлер связывает с личными воспоминаниями: *Denn der heutige Abend weckt bei mir unmittelbare Erinnerungen, und zwar an Silvester vor genau 20 Jahren. Das habe ich gemeinsam mit meinem Mann in Hamburg gefeiert* (2010). Это самый откровенный и доверительный момент из всех выступлений политика. Обычно люди делятся личным с близкими друзьями, целью данного высказывания является стремление к созданию эмоциональной близости со слушающими (собственным народом).

Очень часто в одном предложении соединяется личное и общественное (*ich* и *wir*), при помощи этих грамматических средств транслируется мысль канцлер – частица народа, одно целое с народом. *Meine Devise ist: Wir wollen die Auswirkungen der weltweiten Finanzkrise nicht einfach überstehen. Wir wollen stärker aus ihr herausgehen, als wir hineingekommen sind. Das geht, das können wir gemeinsam schaffen!* Свою сопричастность с народом, одинаковый с ним образ мыслей она выражает эксплицитно: *Sie wie ich denken dabei sicher zuerst an die sportlichen Höhepunkte* (2007). *Ich weiß: Manche Tage des vergangenen Jahres hätten wir lieber nicht erlebt* (2008). Политик подчеркивает общность пережитого и общность испытанных по поводу определенных событий эмоций.

Итак, мы проанализировали большое количество сквозных тем, буквальных и вариативных повторов, которые свидетельствуют о преемственности речей А.

Меркель, о пристальном наблюдении оратора за развитием событий. Многие фразы и предложения носят, как уже упоминалось, аффирмативный характер. Приведем ещё некоторые из этих фраз: Verantwortung für unser Land. Der Staat – Hüter der Ordnung. Die Welt schaut auf Deutschland. Unser Land hat...Herausforderungen bewältigt. Überraschen wir uns damit, was möglich ist! Das ist wahr.

Заметим, что в новогодних речах канцлера отсутствуют английские заимствования, лишь единственный раз процитировано название передачи на английском языке, это любимая передача граждан страны *Dinner for One* «Ужин на одного», комедийный скетч, написанный английским писателем Lauri Wylie. В Германии пьеса была показана в 1963 г. на языке оригинала, поэтому оратор и приводит название на английском, а не на немецком языке: Vor 50 Jahren wurde der Silvester-Klassiker «Dinner for One» in Hamburg aufgezeichnet (2013).

Беглый взгляд на некоторые другие речи канцлера (не рождественские поздравления) позволяет утверждать, что и в них А. Меркель пропагандирует хороший немецкий язык без иностранных заимствований (но это утверждение требует ещё тщательного анализа), вместе с тем она позволяет себе использование английских выражений, логичных для определенных ситуаций, например, во время её пребывания в Сиднее: ... für mich ist es eine sehr große Ehre, heute die *Annual Lowy Lecture* halten zu dürfen. Ich danke dem *Lowy Institute for International Policy* für die Einladung, die ich sehr gerne angenommen habe [9]. Заметим, что она снабжает при этом англоязычные реалии немецкими артиклями, то есть интегрирует их в состав немецкого предложения. Приведем ещё один пример англоязычной цитаты, вставленной в речь политика на 27 съезде партии ХДС:

Da werden innovative Medizinprodukte entwickelt: künstliche Linsen zur Behandlung des grauen Stars, individualisierte Therapien bei Krebserkrankungen, eine breite Erforschung unserer Volkskrankheiten. Das ist „*Made in Germany*“. Das ist Fortschritt, der dem einzelnen Menschen dient [24: 8].

«*Made in Germany*» – своеобразный англоязычный лейбл, размещаемый на немецких товарах, идущих на экспорт, обычно товаров высокого качества, употреблен метафорично по отношению к немецкой медицине, А. Меркель подчеркивает английским выражением свою гордость, вызванную достижениями немецких медиков.

Целенаправленное избегание англицизмов в рождественских выступлениях политика свидетельствует не только о чистоте немецкого языка канцлера, но и, по всей вероятности, об имплицитном замалчивании иноязычного влияния на немецкий язык в связи с актуальной проблемой беженцев.

Что касается образности, то метафорика выступлений главы правительства ФРГ также продумана. Метафоры, встречающиеся в новогодних посланиях, многочисленны и достаточно просты для интерпретации: *Hausaufgaben* (2007), *Schuldbremse* (2008), *Geist* (2010), *Brücke* (2009), *Welle* (2016). В этой связи небезынтересно провести параллель с обращениями к метафорам в повседневном (неторжественном) дискурсе современными немецкими журналистами, которые используют возможность как дипломатической, так и резкой, зачастую, бестактной критики при помощи метафор [5:21].

Наш анализ показал, что две метафоры *Hüter* и *Lektion* повторяются буквально в посланиях 2009 и 2013 гг.

Der Staat ist der Hüter der wirtschaftlichen und sozialen Ordnung (2009).

In der sozialen Marktwirtschaft ist der Staat der Hüter der Ordnung, darauf müssen die Menschen vertrauen können (2013).

Der Wettbewerb braucht Augenmaß und soziale Verantwortung.... Die Welt ist dabei, diese Lektion zu lernen (2009).

Die Welt hat die Lektion der verheerenden Finanzkrise von 2008 noch nicht ausreichend gelernt (2013).

Рядовым гражданам вряд ли эти повторы бросятся в глаза, так как интервал в четыре года разделяет повторное употребление метафор. Подчеркивается мысль, что государство – это хранитель порядка, в 2009 году уточняется: финансового и социального. Заметим, что в этих примерах мы имеем дело с аллю-

зией, знаменитое предложение из Нового Завета звучит так: «Soll ich meines Bruders Hüter sein?» (Hüter буквально: хранитель, сторож). Оно означает: какова моя ответственность за ближнего? Где она начинается и где кончается? [23]. Метафора *Hüter* имеет возвышенную окраску, мы вновь наблюдаем религиозную нагруженность лексики, а стиль канцлера приобретает патетический характер.

Метафора *Lektion* в смысле *урок* понятна любому человеку, так как все учились и продолжают учиться чему-либо в переносном смысле этого слова, т. е. совершенствоваться. Наблюдается своего рода преемственность в речах Меркель: *Die Welt ist dabei, diese Lektion zu lernen* (2009). И предложение с отрицанием этой же метафоры: *Die Welt hat die Lektion... nicht ausreichend gelernt* (2013).

Буквальное использование одинаковых метафор в двух обращениях свидетельствует как о последовательности оратора, так и о некоторой ограниченности средств, вводимых в арсенал политика, а также – об эксплуатации найденных образов. В подтверждение своих выводов приведем точку зрения относительно языка политического дискурса В. З. Демьянкова, считающего, что этот дискурс должен легко «перевариваться», словно в МакДоналдсе и быстро «усваиваться», позволяя по возможности незаметно манипулировать сознанием аудитории [2].

Во все годы своего руководства (особенно интенсивно в первые годы) А. Меркель использует в новогодних воззваниях плакативный стиль, который благодаря восклицательным предложениям, риторическим вопросам, высокопарной лексике соответствует торжественности жанра новогодних обращений.

Sie werden sehen, wie viel Freude es macht, wenn man Schritt für Schritt voran geht (2006). *Im kommenden Jahr haben wir als Land alle gemeinsam eine große Chance!* (2006). *Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir sehen, wir können gemeinsam so viel erreichen! Jeder kann seinen Beitrag leisten!* (2006). *Überraschen wir uns damit, was möglich ist! Auch politisch* (2007). *Jeder einzelne von uns, aber*

auch der Staat – wir dürfen nicht zur Tagesordnung übergehen oder wegschauen! Wir müssen uns einmischen! (2007).

Ist es nicht großartig, wo wir heute, 25 Jahre später, stehen? (2016).

Без патетики не обходится ни одно из новогодних выступлений А. Меркель – Vergessen wir sie nicht, *öffnen wir auch hierfür unsere Herzen* – wie auch für Menschen, die bei uns zu Hause in Not leben (2006).

Und die Welt war in diesem Sommer wahrlich zu Gast bei Freunden. Wir Deutschen haben das Mitreißende von schwarz-rot-gold gespürt. Wir haben damit ein neues, ein schönes Bild von Deutschland in die Welt getragen. Und das trägt weiter – auch über die Wochen *des Sommermärchens* hinaus (2007). В данный абзац, наполненный патетикой, вплетена аллюзия Sommermärchen. Она коррелирует со знаменитым произведением Г. Гейне (H. Heine. Deutschland. Ein Wintermärchen). Летней сказкой называется лето 2006 г. (ассоциация с зимней Гейневской сказкой) – время знаменитого спортивного события – чемпионата мира по футболу.

Среди средств экспрессивности, используемых автором обращений, доминирует прием субстантивации, типичный именно для немецкого языка, поскольку субстантивация различных частей речи, словосочетаний и даже предложений несет в себе безграничные возможности необычных формулировок, экспрессивной подачи материала. Приведем лишь некоторые примеры: субстантивация прилагательных: *Großes* geleistet (2007), *Enormes* geleistet (2011), партиципа 1: *das Mitreißende* von schwarz-rot-gold (2007), *Herausragendes* geleistet (2016), глаголов: *eine Kultur des Hinsehens, nicht des Wegschauens* (2008), *das Zusammenballen* von Maßlosigkeit (2010), *das Mitmachen* (2012), *das bestialische Morden* (2016).

Новогодние выступления канцлера Германии – это пример идиостиля политика (однако необходима оговорка, что он создается не без помощи спичрайтера). Ангела Меркель последовательно выступает как миротворец, прививает чувство гордости за свою страну при решении мировых проблем. Автор посланий стремится к простоте – в речи доминируют повторы, антитезы, простые

понятные метафоры, которые исключают возможность многозначной интерпретации. Чувство единения нации, единства взглядов и помыслов передается личными и притяжательными местоимениями во множественном числе и субстантивными приставками с соответствующей семантикой.

В первые годы правления и выступлений канцлера формулировки от имени первого лица единственного числа встречаются чаще, чем в выступлениях последних лет. Выбор личного местоимения во множественном числе смещает акцент с единоличной на коллективную ответственность за судьбу страны и подчеркивает таким образом повышенную ответственность каждого члена общества.

Стремление к образцовости и эталонности делает язык обращений несколько искусственным, он стерилен (для него характерна минимизация англицизмов) в отличие от реального языка политических СМИ, изобилующего англицизмами. В выступлениях доминирует лексика с положительной семантикой, она необходима оратору для настроя сограждан на плодотворный труд и преодоление трудностей. Язык новогодних посланий зачастую высокопарен, что отчасти связано с торжественностью момента. Канцлер подчеркнута вежлива и политкорректна, её послы часто патетичны и назидательны (используются восклицательные предложения, гиперболы, превосходная степень прилагательных).

Все названные стилистические предпочтения соотносятся с жанром новогодних посланий, прежде всего, с устной формой его реализации. Доминирование различного рода повторов позволяют канцлеру сделать акцент на моментах, важных с позиции оратора.

Редкая периодичность (один раз в год) допускает: 1) упор на интенсивное привлечение слов с положительной семантикой, их повтор; 2) переоценку возможностей использования суперлатива; 3) привлечение «красивых» слов; 4) целенаправленное избегание англицизмов, что, с одной стороны, подчеркивает чистоту немецкого языка канцлера, с другой стороны, такое своего рода замалчивание призвано, по всей вероятности, свидетельствовать об отсутствии

в немецком языке иноязычного влияния, связанного с актуальной проблемой беженцев.

Библиографический список

1. Аффирмация (психология) // Википедия. [2009—2015]. Дата обновления: 15.12.2015. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=75112685> (дата обращения: 15.02.2016).
2. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Когнитивные аспекты лексикографии // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infolex.ru/POLIT2.HTM> (letzter Zugriff: 2.02.2016).
3. Виктор Клемперер. ЛТИ. Язык третьего рейха. Записная книжка филолога // [Электронный ресурс]. URL: http://www.vixri.ru/d/Klemperer%20Viktor%20_LTI.%20Jazyk%20tret'ego%20reja.%20Zapisnaja%20knizhka%20filologa.pdf (Дата обращения: 22.01.2016).
4. Котюрова М. П. Идиостиль, индивидуальный стиль, идиолект это: // Стилистический энциклопедический словарь русского языка // [Электронный ресурс]. URL: http://stylistics.academic.ru/36/Идиостиль,_индивидуальный_стиль,_идиолект (Дата обращения: 21.02. 2016) – 24 с.
5. Меркурьева В. Б. Языковая репрезентация образа российских президентов в современном немецкоязычном медиадискурсе / В. Б. Меркурьева, К. В. Костина // «Magister Dixit» – научно-педагогический журнал Восточной Сибири. 2012. №2 (06). URL: http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statya_merkurevoy_i_kos_tinoy1.pdf. (Дата обращения: 15.02.2016).
6. Новогоднее обращение к народу // Википедия. [2006—2015]. Дата обновления: 05.01.2016. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=75423751> (дата обращения: 05.01.2016).
7. Ihre Neujahrsansprachen im Bildcheck. Merkels Zehente // <http://www.bild.de/politik/inland/angela-merkel/ihre-neujahrsansprache-im-bild-check-39152944.bild.html> (letzter Zugriff: 2.02.2016).
8. Lieb, W. Neujahrsansprache der Bundeskanzlerin – Eine atemberaubende Flucht aus der Wahrheit // <http://www.nachdenkseiten.de/?p=3678> (letzter Zugriff: 2.02.2016).
9. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Merkel im Wortlaut (in Sydney) // <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2014-11/angela-merkel-rede-sydney-wortlaut> (letzter Zugriff: 17.02. 2016).
10. Neujahrsansprache 2006 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2005 über Hörfunk und Fernsehen // https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2001_2007/2006/01/2006-01-01-neujahrsansprache-2006-von-

[bundeskanzlerin-dr-angela-merkel-am-31-dezember-2005-ueber-hoerfunk-.html](#) (letzter Zugriff 06.01.2016).

11. Neujahrsansprache 2007 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2006 über Hörfunk und Fernsehen // https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2001_2007/2007/01/01-1-bk-neujahr.html (letzter Zugriff: 06.01.2016).

12. Neujahrsansprache 2008 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2007 über Hörfunk und Fernsehen // <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2008/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 06.01.2016).

13. Neujahrsansprache 2009 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2008 über Hörfunk und Fernsehen // <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2009/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.2016).

14. Neujahrsansprache 2010 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2009 über Hörfunk und Fernsehen // <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2010-2014/2010/01/01-1-bk-neujahr.html> (Дата обращения: 05.2016).

15. Neujahrsansprache 2011 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2010 über Hörfunk und Fernsehen <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2010/2014/2011/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.2016).

16. Neujahrsansprache 2012. Merkel ruft zum Durchhalten auf // <http://www.n-tv.de/politik/Merkel-ruft-zum-Durchhalten-auf-article5106261.html> (letzter Zugriff: 05.2016).

17. Neujahrsansprache 2013 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2012 über Hörfunk und Fernsehen // <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2010-2014/2013/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.2016).

18. Neujahrsansprache 2014 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2013 über Hörfunk und Fernsehen // <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2010-2014/2014/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.01.2016).

19. Neujahrsansprache 2015 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2014 über Hörfunk und Fernsehen // <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2015/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.01.2016).

20. Neujahrsansprache 2016 von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel am 31. Dezember 2015 über Hörfunk und Fernsehen // <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Bulletin/2016/01/01-1-bk-neujahr.html> (letzter Zugriff: 05.01.2016).

21. Schwerpunkte in Merkels Neujahrsansprachen // <http://www.sueddeutsche.de/news/politik/bundesregierung-2006-2014-schwerpunkte-in-merkels-neujahrsansprachen-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-141231-99-00604> (letzter Zugriff: 22.01.2016).

22. „Soll ich meines Bruders Hüter sein?“ // <http://www.kirchengemeinde-altenkirchen-hohenahr.de/app/download/5794926995/Predigt1.pdf> (letzter Zugriff: 22.01.2016).

23. Rede der CDU-Vorsitzender A. Merkel – 27. Parteitag // <http://www.koeln2014.cdu.de/sites/default/files/media/docs/141209-rede-merkel.pdf>. – 2014 – 28 S. (letzter Zugriff: 17.02.2016).

24. Thoneick R. Reden von Merkel und Steinbrück: Die Sprache der Macht // <http://www.spiegel.de/video/video-analyse-die-sprache-von-merkel-und-steinbrueck-im-vergleich-video-1296476.html> (letzter Zugriff: 17.02.2016).